

Е. В. Булатая¹, Д. А. Струнец²

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹bulataya87@mail.ru, ²dinastrunets@yandex.ru

КАЛАМБУР КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОМИЧЕСКОГО В АНГЛИЙСКОМ АНЕКДОТЕ

Статья посвящена исследованию особенностей функционирования каламбура как средства создания комического эффекта в английском анекдоте. Даны определения комического и его форм, определены черты юмористического дискурса и анекдота как его разновидности. Специфика юмористического дискурса состоит в активизация у адресата смеха и положительных эмоций. Он включает в себя шутки, анекдоты, каламбуры, сатиру, иронию и т. п. Каламбур представляет собой оборот речи, который используется в разных стилях речи и основан на комической игре схожих или одинаковых по звучанию слов, имеющих различное лексическое значение. Установлено, что ведущими приемами, составляющими основу каламбура и способствующими достижению комического эффекта (комической напряженности и развязки) в английских анекдотах, выступают различные виды омонимии и полисемии.

Ключевые слова: комическое; анекдот; юмористический дискурс; каламбур; игра слов; омонимия; полисемия.

E. V. Bulataya¹, D. A. Strunets²

Institution of Education "Baranavichy State University", Baranavichy, the Republic of Belarus,
¹bulataya87@mail.ru, ²dinastrunets@yandex.ru

PUN AS A MEANS OF REALIZING COMIC IN AN ENGLISH JOKE

The article is devoted to the study of the peculiarities of the functioning of puns as a means of creating a comic effect in English anecdote. The definitions of the comic and its forms are given, the features of humorous discourse and anecdote as its variety are defined. The specificity of humorous discourse consists in activation of laughter and positive emotions in the addressee. It includes jokes, anecdotes, puns, satire, irony, etc. A pun is a turn of speech, which is used in different speech styles and is based on the comic play of similar or identical sounding words with different lexical meaning. It has been established that the leading techniques that form the basis of puns and contribute to the comic effect (comic tension and denouement) in English anecdotes are various types of homonymy and polysemy.

Key words: comic; anecdote; humorous discourse; pun; wordplay; homonymy; polysemy.

Введение. Комическое является важным инструментом создания межличностных и межкультурных отношений, поскольку выступает одним из значимых компонентов общения. Комическое в определенном языке может выступать экспликатором культурных особенностей и ценностей, а также мировоззренческих установок говорящих.

Несмотря на широкий интерес со стороны различных наук, комическое исследовалось в основном в рамках эстетики и стилистики. Однако в современных лингвистических исследованиях наблюдается неугасаемый интерес к категории комического: внимание уделяется описанию видов (типов) комического и выделению его лингвистических характеристик.

Основная часть. Обратимся к основным трактовкам комического в научной литературе. Так, в философском словаре И. Т. Фролова дано следующее определение термину «комическое»: «Комическое — это категория эстетики, выражающая в форме осмеяния исторически обусловленное (полное или частичное) несоответствие данного социального явления, деятельности и поведения людей, их нравов и обычаев объективному ходу вещей и эстетическому идеалу прогрессивных общественных сил» [1, с. 254].

Нельзя не заметить, что одна из трудностей, возникающих при определении комического, заключается в наличии огромного количества схожих по смыслу терминов, таких как юмор, остроумие, смехотворное, забавное и т. д. К примеру, достаточно часто понятия «комическое» и «смешное» рассматриваются как тождественные. Однако, учитывая очевидный факт их схожести, отметим все же, что «смешным» можно назвать любое явление, порождающее смеховую реакцию (нелепая ситуация, опечатка, щекотка, выступление клоуна в цирке). Смех в этих случаях представляет собой явление психофизиологического порядка, в то время как комическое отличается эстетической природой и социальным характером: «Комическое — прекрасная сестра смешного. Комическое порождает социально окрашенный, значимый, одухотворенный эстетическими идеалами, “светлый”, “высокий” смех, отрицающий одни человеческие качества и общественные явления и утверждающий другие» [2, с. 10].

Для полного понимания содержания комического, необходимо обратиться к характеристике его основных форм или видов.

В эстетической и филологической научной литературе обычно выделяют две основные формы (вида) комического: сатиру и юмор. По мнению ученых Ю. Б. Борева и Л. И. Тимофеева, к комическому относятся также ирония и сарказм. При этом Л. И. Тимофеев в своей книге «Основы теории литературы» указывает, что ирония и сарказм являются промежуточными, переходными формами от юмора к сатире [3, с. 378].

Понятия «юмор» и «сатира» зачастую рассматриваются в противопоставлении друг другу. Причем юмор является видом комического, характеризующимся комедийным отношением к действительности, то есть ее незлобивой критике, и призывающим не к уничтожению явления, а к его совершенствованию. Так, по справедливому замечанию Ю. Б. Борева, «объект юмора хотя и заслуживает критики, все же сохраняет свою привлекательность, а также помогает раскрываться всему общественно ценному» [2, с. 83].

Согласно трактовки Ю. Б. Борева сатира представляет собой, с одной стороны, определенный род художественных произведений, а с другой, — особый вид смеха, его оттенок [2, с. 80]. При этом ученый замечает, что «сатира — крайняя и высшая форма критики, отрицания. Сатира заостряет, а порой и утрирует и даже деформирует облик осмеиваемого явления» [2, с. 81].

«Ирония, — как отмечает Л. И. Тимофеев, — это уже насмешка, основанная на чувстве превосходства говорящего над тем, к кому он обращается, в ней в известной мере скрыт обидный оттенок. В отличие от юмора, который говорит о явлении, как бы низводя его, показывая мнимость того, на что он претендует, ирония, наоборот, приписывает явлению то, чего ему недостает, как бы подымает его, но лишь для того, чтобы резче подчеркнуть отсутствие приписанных явлению свойств» [3, с. 377]. При этом сарказм «еще резче говорит о разоблачаемом явлении, который обычно и определяют как злую иронию» [3, с. 378].

Объектом нашего исследования выступает юмор, а именно его дискурсивная реализация. Юмористический дискурс — это сложное коммуникативное явление, которое включает как социальный контекст (представления об участниках коммуникации и их характеристиках), так и процессы производства и восприятия сообщения. Следовательно, юмористический дискурс представляет собой текст, погруженный в ситуацию смехового общения. Специфика юмористического дискурса заключается в том, что его целью является активизация у аудитории смеха и положительных эмоций. Он включает в себя шутки, анекдоты, каламбуры и др. Сатирические и иронические высказывания также могут являться составляющими юмористического дискурса.

Анекдот как составная часть юмористического дискурса представляет собой «очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом» [4]. В центре анекдота находится вымышленное событие бытового или общественно-политического содержания с шутливой или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой.

При этом каламбур как особый вид игры слов позволяет создать в анекдотах неожиданные ассоциации и двойные смыслы, усиливающие юмористический эффект и вовлекающие слушателя в активную мыслительную деятельность.

В различных источниках приводятся следующие определения понятия «каламбур»: «оборот речи, употребляемый в публицистическом, художественном, разговорном стиле: игра слов, основанная на комическом обыгрывании звукового сходства (омонимии) слов и словосочетаний, имеющих разное значение; остроумное высказывание, основанное на одновременной реализации в слове прямого и переносного значений» [5, с. 140]; «фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [6, с. 182].

По мнению В. В. Проппа, «каламбур, или игра слов, получается тогда, когда один собеседник понимает слово в его широком или общем смысле, а другой под это значение подставляет более узкое или буквальное; им он вызывает смех, так как уничтожает суждение собеседника, показывает его несостоятельность» [7, с. 96]. Основными признаками каламбура являются, с одной стороны, идентичное звучание, а с другой, — несоответствие между двумя значениями слов, что и приводит к противоречию в тексте и способствует возникновению комического эффекта.

Существует множество классификаций каламбуров, основанных на различных критериях. Наиболее исчерпывающую классификацию каламбуров, по нашему мнению, приводят ученые С. Влахов и С. Флорин, рассматривая каламбуры на трёх уровнях: фонетическом, лексическом и фразеологическом. Фонетический каламбур отличается обыгрыванием звуковой формы слов, при этом фонетическая сторона слов преобладает над их лексическим значением. Фразеологический каламбур базируется на обыгрывании отдельных компонентов фразеологических единиц. В свою очередь, к группе лексических каламбуров относят единицы, основанные на обыгрывании целых слов или их частей; на многозначности или омонимии, на антонимии, этимологии, терминах, именах собственных, аббревиатурах и т. д. (см. об этом подробнее: [8, с. 293]).

Рассмотрим анекдот, основанный на фонетическом каламбуре: в этом случае используется одно слово, а подразумевается другое, схожее по произношению. Основой данного фонетического каламбура является омонимия. Обычно в таких случаях произношение двух слов отличается незначительно, и замысел автора легко понять.

Приведем соответствующие примеры:

“A policeman pulled over a speeding motorist and asked, ‘Do you have any ID?’ The motorist replied: ‘About what?’ ” [9].

Английское сокращение *ID* означает «документы», однако на слух оно может быть воспринято как слово *idea* со значением «идея», что в свою очередь и способствует реализации комического эффекта в анекдоте.

Репрезентативным примером актуализации комического может послужить и следующий анекдот:

“Why couldn’t the bicycle find its way home? Because it lost its bearings” [10].

Шутка основана на грамматической омонимии. Так, слово “bearings” с лексическим значением «местоположение» по звучанию совпадает со словом “bearings” во множественном числе со значением «подшипник, деталь в велосипеде».

Приведем еще один пример анекдота:

“— Why was Cinderella such an awful basketball player?

— Because she had a pumpkin for a coach” [10].

В данной шутке комический смысл обеспечивается игрой слов, основанной на омонимах: *a coach* «карета» и *a coach* «тренер». Такой прием способствует возникновению двойных смыслов в анекдоте.

Каламбур, основанный на многозначности слова, является самым распространенным видом в анализируемом материале. Например, в нижеследующем анекдоте комический эффект достигается обыгрыванием значений глагола *to spill*, который имеет различные значения («пролить» и «проболтаться»):

“Mistress (to a new maid): Now, when you wait on the guests at dinner, I want you to be very careful and not to spill anything.

Maid: Don’t worry, I won’t say anything” [11].

Достижение комического в анекдоте, приведенном ниже, основано на применении двух значений имени существительного *country*: «деревня» и «страна»:

“Lady: Are these eggs good?

Shopkeeper: Oh, yes, they are just in from the country.

Lady: Yes, but what country?” [11].

В другом анекдоте комический эффект создает двусмысленность предиката — обыгрываются значения глагола *to change* («пересаживаться» и «переодеваться»):

“The booking clerk at a small station warned a villager: ‘You’ll have to change twice before you get to York.’ The man, unused to travelling by train, mused: ‘Goodness me! And I’ve only got the clothes. I’m wearing’ ” [12].

Заключение. Таким образом, категория комического включает в себя ряд компонентов, которые зачастую сложно точно разграничить. Виды комического (юмор, сатира, ирония, сарказм) имеют общую основу, представляя собой своеобразные меры смеха, содержащие комедийное отношение к действительности.

Каламбур выступает распространённым средством создания комического в английских анекдотах. Он является игрой слов, позволяющей авторам анекдотов формировать неожиданные ассоциации и двойные смыслы. Каламбур не только развлекает, но и требует от слушателя или читателя определенных знаний, которые дают ему возможность правильно декодировать и интерпретировать шутку. Как показал анализ английских анекдотов, комический эффект в них реализуется посредством каламбура, основанного на фонетической и грамматической омонимии, а также многозначности слов.

Список цитируемых источников

1. Фролов, И. Т. Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. — М. : Республика, 2001. — 719 с.
2. Борев, Ю. Б. Комическое / Ю. Б. Борев. — М. : Искусство, 1980. — 239 с.
3. Тимофеев, Л. И. Основы теории литературы / Л. И. Тимофеев. — М. : Просвещение, 1968. — 480 с.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. — URL: <http://slovari.299.ru/word.php?id=493&sl=oj> (дата обращения: 01.03.2025).
5. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. — Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань : Пилигрим, 2010. — 486 с.
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М. : Советская энциклопедия, 1996. — 608 с.
7. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха / В. Я. Пропп. — М. : Искусство, 1976. — 183 с.
8. Влахов, С. Н. Непереводимое в переводе : монография / С. Н. Влахов, С. В. Флорин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Высш. шк., 1986. — 416 с.
9. Just English. — URL: <https://justenglish.me/2016/07/19/english-humour/> (date of access: 01.03.2025).
10. WorkplaceHero. — URL: <https://workplacehero.co.uk/blog/joke-of-the-day-for-the-workplace> (date of access: 01.03.2025).
11. Short and Funny Jokes. — URL: <https://short-funny.com> (date of access: 01.03.2025).
12. Funny Jokes Gallery. — URL: <https://funnyjokesgallery.com> (date of access: 03.01.2025).